

AGREEMENT No. 2410/16

2016 October, 24
Kyiv, Ukraine

PE Strokovska N, hereinafter to as The CONTRACTOR, acting on the basis of a registration number in the USSR № 2073000000027421, and Oblastná organizácia cestovného ruchu REGION LIPTOV, hereinafter referred to as "CUSTOMER", represented by Darina Bartková authorized to represent the joint-stock company, both hereinafter referred to as «PARTIES», have agreed to the following:

1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

1.1. THE CUSTOMER shall commit to THE CONTRACTOR to perform the following work:

- creation and placement of text materials or advertising units in DoctorGEO&DoctorSPA magazine, Reg.No KB20898-10698P;
- creation and placement of text materials or advertising units in website www.doctorgeo.info and other sites;
- creation and placement of text materials or advertising units in other media;
- organization of business meetings and conferences.

1.3. Schedule of the advertising campaign conduct (the campaign duration, terms of its conduct, its type and kind, etc.), orders for execution of the certain work during the conduct of the advertising campaign will be established by the parties in Annexes to this Agreement which shall be incorporated into this Agreement and made a part hereof after its signing.

1.4. THE CUSTOMER shall entitle THE CONTRACTOR to make the payment necessary for fulfilling by THE CONTRACTOR its liabilities under this Agreement.

2. COST OF SERVICE. PROCEDURE OF SETTLEMENTS

2.1. Price of services that are conducted in accordance with this Agreement, shall be specified by the Parties in the Annex to this Agreement, which shall be incorporated into this Agreement and made a part hereof, after its signing by the authorized representatives.

2.2. The payments will be done 100% before the publication of the text and promotional materials.

2.3. The payments for organizing business meetings and conferences will be done for 60-30 days before the event.

The payments shall be made by transferring the sum to a bank account of THE CONTRACTOR or to accounts of another organization specified by THE CONTRACTOR, by THE CUSTOMER, during 7 banking days from the moment of invoice receipt. The payments shall be made in Euro.

3. LIABILITY OF THE PARTIES

3.1. In case if placement of materials will be found as such of not the highest technical quality or if they are not replaced fully, or replaced on a wrong place or in a wrong time, THE CONTRACTOR must immediately

КОНТРАКТ № 2410/16

“ 24 ” октября 2016 г.
Киев, Украина

ФЛП Строчковская Н.С., далее по тексту ИСПОЛНИТЕЛЬ, действующей на основании регистрационного номера в ЕГР № 20730000000027421, с одной стороны, и Oblastná organizácia cestovného ruchu REGION LIPTOV, именуемая в дальнейшем "ЗАКАЗЧИК", в лице директора Бартковой Дарины, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «СТОРОНЫ», заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1. ЗАКАЗЧИК поручает ИСПОЛНИТЕЛЮ выполнить следующие работы:

- создание и размещение текстовых материалов или рекламных блоков в журнале DoctorGEO&DoctorSPA, рег. № KB20898-10698P;
- создание и размещение текстовых материалов или рекламных блоков на вебсайте www.doctorgeo.info и других сайтах;
- создание и размещение текстовых материалов или рекламных блоков в других медиа;
- организация деловых встреч и конференций.

1.3. График проведения работ (продолжительность, сроки, тип и вид и т.п.), заказы на выполнение определенных работ во время оказания услуг и условия осуществления услуг будут установлены Сторонами в Приложениях к настоящему Контракту, которые будут являться его неотъемлемой частью, после его подписания.

1.4. ЗАКАЗЧИК уполномочивает ИСПОЛНИТЕЛЯ произвести платежи, необходимые для выполнения ИСПОЛНИТЕЛЕМ своих обязательств по данному контракту.

2. СТОИМОСТЬ УСЛУГ. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ.

2.1. Цена на услуги, которые проводятся в соответствии с настоящим Контрактом, указываются Сторонами в Приложении к Контракту, являющемуся его неотъемлемой частью после его подписания уполномоченными представителями.

2.2. Оплата услуг 100% производится перед публикацией текстовых и рекламных материалов.

2.3. Оплата услуг по организации деловых встреч и конференций проводится за 60-30 дней до проведения мероприятия.

2.4. Платежи осуществляются путем перечисления ЗАКАЗЧИКОМ суммы на счет ИСПОЛНИТЕЛЯ, либо на счета иной организации, на которую указало ИСПОЛНИТЕЛЬ, в течение 7 банковских дней от даты получения инвойса. Платежи осуществляются в евро.

3. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН.

3.1. В случае, если размещение материалов окажется не наивысшего технического качества или они полностью не размещены, либо размещены не на том месте или не в установленный срок,

2ML
2016-10-7

notify THE CUSTOMER about this and entitle him to choose an alternative placement. THE CONTRACTOR will hold liable for the fastest placement of THE CUSTOMER 'S article. The article replacing must be performed in an equivalent manner.

3.2. In case of late payment THE CONTRACTOR shall not be liable for incomplete implementation of services on the organization of the event.

4. DURATION OF THE AGREEMENT. EARLY TERMINATION

4.1. This Agreement shall come into force from the moment of signing.

4.2. The termination of this Agreement shall be possible by agreement of the Parties.

Either Party can terminate this Agreement at any time by sending a written notification if the other Party or any of its employees or agents violates any of the terms and conditions of this Agreement and does not correct the violation within 28 days after the written notification with an indication of the violation.

5. DISPUTE RESOLUTION

5.1. All claims and disputes between THE PARTIES under this Agreement shall be resolved through partner negotiations. If the consent is not reached, disputes under this Agreement are subject to reference and final decision to the International Commercial Arbitration Court at Chamber of Commerce and Industry of Ukraine in accordance with regulations and procedures of process in this court.

6. FORCE MAJEURE

6.1. The Parties shall be released from liability for full or partial non-fulfillment of their obligations under this Agreement if such non-fulfillment is the result of force majeure circumstances.

6.2. Under the term 'the force majeure circumstances' the Parties shall understand extraordinary events or contingencies that could not have been foreseen and/or prevented through available means by the Parties, namely, natural phenomena (fire, floods, earthquakes, landslides, etc.), road accidents; riots and uprisings, military maneuvers and/or military operations; decisions made by legislative and/or executive authority.

6.3. If the force majeure circumstances continue longer than two months, either Party shall have the right to terminate the Agreement, with prior warning of the other Party no later than in one month. It is understood that THE CONTRACTOR shall return to THE CUSTOMER funds received for services which were not rendered, in 7 (date) days from the date of the Agreement termination.

6.4. The fact of the force majeure circumstances shall be confirmed by a document issued by Chamber of Industry and Commerce of the country of origin.

7. FINAL PROVISIONS

ИСПОЛНИТЕЛЬ должно немедленно сообщить об этом ЗАКАЗЧИКУ и предоставить ему право выбрать альтернативное размещение. ИСПОЛНИТЕЛЬ будет нести ответственность за как можно скорейшее размещение публикации ЗАКАЗЧИКА. Замена размещения публикации должна быть произведена эквивалентно.

3.2. В случае несвоевременной оплаты ИСПОЛНИТЕЛЬ не несет ответственность за неполное выполнение услуг по организации мероприятия.

4. СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА. ДОСРОЧНОЕ РАСТОРЖЕНИЕ.

4.1. Настоящий Контракт вступает в силу с момента подписания.

4.2. Расторжение настоящего Контракта может иметь место по соглашению Сторон.

Любая из Сторон может расторгнуть настоящий Контракт в любое время путем направления письменного уведомления, если другая Сторона или любой из ее сотрудников или агентов нарушает любое из положений настоящего Контракта и не устраняет нарушение в течение 28 дней после письменного извещения, содержащего указание на данное нарушение.

5. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

5.1. Все претензии и споры между СТОРОНАМИ по Настоящему контракту разрешаются путем партнерских переговоров. При не достижении согласия, споры по настоящему контракту подлежат передаче на рассмотрение и окончательное разрешение в Международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате Украины в соответствии с правилами и процедурами производства дел в этом суде.

6. ФОРС-МАЖОР

6.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное невыполнение своих обязательств по настоящему Контракту, если такое невыполнение является результатом действия обстоятельств форс-мажора.

6.2. Под термином «обстоятельства форс-мажора» Стороны понимают экстраординарные события или непредвиденные обстоятельства, которые Стороны не могли предвидеть и/или предотвратить доступными средствами, а именно: природные явления (пожар, наводнения, землетрясения, оползни и т.п.); дорожные аварии; народные волнения и восстания, военные маневры и/или военные операции; решения, принятые законодательной и/или исполнительной властью.

6.3. Если обстоятельства форс мажора продолжаются более двух месяцев, то любая из Сторон вправе расторгнуть Договор, предупредив об этом другую Сторону не позже, чем за месяц. При этом ИСПОЛНИТЕЛЬ производит возврат ЗАКАЗЧИКУ полученных денежных средств за услуги, которые не были оказаны, в срок 7 (семь) дней с момента расторжения договора.

6.4. Наличие обстоятельств форс-мажора подтверждается документом, выдаваемым Торгово-промышленной палатой страны происхождения.

7. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ.

7.1. All further amendments, supplements and Annexes to this Agreement must be signed by the authorized representatives of the Parties, after which they will be incorporated into this Agreement and made a part hereof.

7.2. The Parties came to the agreement that digital copies of documents created in the course of execution of this Agreement, will be valid until they are replaced with the originals.

7.3. This Agreement is executed in English and Russian in two authentic copies, one copy for each of the Parties. In case on contradictions between two language variants on the Agreement, the text in Russian shall prevail.

8. LEGAL ADDRESSES AND BANK INFORMATION OF THE PARTIES:

THE CONTRACTOR:

PE Strokovska Natalia
VAT 2858907501
Hetmana, st, 46a/251
03058 Kiev, Ukraine

[REDACTED]

BANK DETAILS:

Beneficiary

Account: [REDACTED]

PE Strokovska Nataliya

SWIFT Code [REDACTED]

IBAN Code [REDACTED]

Beneficiary bank:

Privatbank, Dnipropetrovsk, Ukraine

Correspondent bank:

DEUTSCHE BANK AG, Frankfurt, Germany

Account: [REDACTED]

SWIFT: [REDACTED]

THE CUSTOMER :

Oblasťná organizácia cestovného ruchu

REGION LIPTOV

Štúrova 1989/41, 031 42 Liptovský Mikuláš

V zastúpení: Ing. Darina Bartková
výkonná riaditeľka

Telefón: [REDACTED]

Číslo účtu: [REDACTED]

Banka: [REDACTED]

IČO: 42 219 906

DIČ: 2023486069

IČ DPH: SK2023486069

9. SIGNATURES OF THE PARTIES:

THE CONTRACTOR:

ИСПОЛНИТЕЛЬ:

Natalia Strokovska, Director
Строковская Наталия, Директор

[REDACTED SIGNATURE]

Signature/Stamp



7.1. Все дальнейшие изменения, дополнения и Приложения к настоящему Контракту должны быть подписаны уполномоченными представителями Сторон, после чего будут являться его неотъемлемой частью.

7.2. Стороны пришли к соглашению, что цифровые копии документов, созданные в процессе выполнения настоящего Контракта, будут иметь законную силу, пока они не заменены оригиналами.

7.3. Настоящий Контракт составлен на английском и русском языках в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон. Каждый экземпляр имеет равную юридическую силу.

В случае разночтений между двумя языковыми вариантами Контракта, текст на русском языке будет иметь преимущественную силу.

8. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:

ИСПОЛНИТЕЛЬ:

ФЛП Строковская Н.С
ЕДРПОУ 2858907501
Ул.Гетьмана, 46а/251
03058 Киев, Украина

[REDACTED]

РЕКВИЗИТЫ:

Beneficiary

Account [REDACTED]

PE Strokovska Nataliya

SWIFT Code [REDACTED]

IBAN Code [REDACTED]

Beneficiary bank:

Privatbank, Dnipropetrovsk, Ukraine

Correspondent bank:

DEUTSCHE BANK AG, Frankfurt, Germany

[REDACTED]

SWIFT [REDACTED]

ЗАКАЗЧИК:

Oblasťná organizácia cestovného ruchu

REGION LIPTOV

Štúrova 1989/41, 031 42 Liptovský Mikuláš

V zastúpení: Ing. Darina Bartková
výkonná riaditeľka

Telefón: [REDACTED]

Číslo účtu: [REDACTED]

Banka: [REDACTED]

IČO: 42 219 906

DIČ: 2023486069

IČ DPH: SK2023486069

9. ПОДПИСИ СТОРОН:

THECUSTOMER:

ЗАКАЗЧИК:

Ing. Darina Bartková, Director
Дарина Бартова, Директор

[REDACTED SIGNATURE]

Signature/Stamp

**ANNEX NO. 1
TO THE AGREEMENT NO. 2410/16**

2016 October, 24
Kyiv, Ukraine

**ПРИЛОЖЕНИЕ № 1
К КОНТРАКТУ № 2410/16**

“ 24 ” октября 2016 г.
Киев, Украина

PE Strokovska N, hereinafter to as The CONTRACTOR, acting on the basis of a registration number in the USR № 2073000000027421, and KÚPELE LÚČKY a.s., hereinafter referred to as “CUSTOMER”, represented by Anastázia Mičková authorized to represent the joint-stock company, enter into this Annex to the Agreement No. 2410/16 and hereby agree as follows:

ФЛП Строковская Н.С., далее по тексту ИСПОЛНИТЕЛЬ, действующей на основании регистрационного номера в ЕГР № 20730000000027421, с одной стороны, и Oblastná organizácia cestovného ruchu REGION LIPTOV, именуемая в дальнейшем “ЗАКАЗЧИК”, в лице директора Бартковой Дарины, с другой стороны, заключили настоящее Приложение к Контракту № 2410/16 о нижеследующем:

PRICE OF THE SERVICES, euro

СТОИМОСТЬ УСЛУГ, евро

#	Объект Object	Детали Details	Стоимость Value
1	Подготовка и публикация статей <i>Preparation and publication of articles</i>	- Создание статей и рерайт по темам: 1. Остеопороз и его лечение минеральной водой в Лучках 2. Лечение опорно-двигательного аппарата 3. Лечение бесплодия на курорте Лучки - Размещение в тематической рубрике на вебсайте www.doctorgeo.info. Период размещения 12 мес. <i>- Creation of articles and rewrite on the themes: 1. Osteoporosis and its treatment with mineral water 2. The treatment of the musculoskeletal system in the spa Lúčky 3. Infertility treatment in the spa Lúčky - The placement on website www.doctorgeo.info. Placement period of 12 month.</i>	240
2	Дополнительное продвижение <i>Additional promotion</i>	- Три статьи в системах Google и Yandex, период 6 мес. <i>-Three articles in systems Google u Yandex, period 6 month</i>	600
Всего: Total:			840

Общая стоимость услуг 840 евро (Восемьсот сорок евро, 00)
The total cost of services 840 EUR (Eight hundred and forty euro)

**Комиссию банков-корреспондентов оплачивает ЗАКАЗЧИК.
Commission of correspondent banks paid by THE CUSTOMER.**

SIGNATURES OF THE PARTIES:

ПОДПИСИ СТОРОН:

THE CONTRACTOR:
ИСПОЛНИТЕЛЬ:

THE CUSTOMER:
ЗАКАЗЧИК:

NataliaStrokovska
Director
Строковская Наталия
Директор

Darina Bartková
Director
Дарина Барткова
Директор

Signature/Stamp

Signature/Stamp